

RU

Проявление семантической неоднозначности терминов: на материале русской и англоязычной терминологии экологии

Черникова Е. О., Алексеева О. П.

Аннотация. Цель работы - выявление общих и специфических проявлений семантической неоднозначности терминов в двух языках - русском и английском. Научная новизна заключается в новом подходе к описанию разноязычной терминологии экологии: в статье впервые проводится антропоцентрическое исследование семантической неоднозначности экологических терминов в русском языке, британском и американском английском. В результате сопоставительного анализа неоднозначных терминов выбранной сферы научных интересов выявлены как общие, так и национально обусловленные характеристики в развитии понятий профессиональной деятельности человека в двух языках - русском и английском.

EN

Manifestations of Semantic Ambiguity in the Russian and English Ecological Terminology

Chernikova E. O., Alekseeva O. P.

Abstract. The paper aims to trace universal and nationally specific manifestations of semantic ambiguity in the Russian and English professionally-oriented terminology. Scientific originality of the research involves a new approach to describing Russian and English ecological terminology: the authors for the first time provide an anthropocentric study of semantically ambiguous ecological terms in the Russian language, British and American English. Comparative analysis of Russian and English ambiguous terms of "Ecology" subject area allows identifying universal and nationally specific features of professional terminology.

Введение

Актуальность исследования обусловлена значительным влиянием экологии на становление современной картины мира, поскольку круг интересов данной дисциплины затрагивает все сферы бытовой и профессиональной деятельности человека. В настоящее время принято говорить о существовании инженерной экологии, экологии морей, социальной и медицинской экологии, гарбозоэкологии и экологии языка. Очевидно, что в XXI в. термин *экология* можно употреблять применительно к каждой области современного мироздания.

Актуальной представляется попытка сравнительного изучения содержательной структуры экологической терминологии в разносистемных языках с точки зрения антропоцентрической парадигмы. При сопоставлении явления семантической неоднозначности в разноязычной экологической терминологии мы исходим из принципов когнитивного подхода к языковым универсалиям, прогрессивно вырабатываемого в научных трудах по когнитивной лингвистике.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- определить процентное соотношение многозначных терминов и терминов-омонимов в составе русской и англоязычной терминологии экологии;
- выявить сходства и различия в формировании русских и английских (британских и американских) неоднозначных терминов;
- установить наличие единого терминологического состава языка в русской и английской специальной лексике, подтверждающего общность мыслительных процессов в конкретной сфере человеческой деятельности;
- на примере британского и американского вариантов английского языка проследить специфику национального мышления специалистов в рассматриваемой области научных изысканий.

Методология исследования основана на сравнительно-сопоставительном анализе терминологии разносистемных языков, проводимого в русле антропоцентрической языковой парадигмы.

Для достижения обозначенной цели предпринятого антропоцентрического исследования мы обратились к следующим научным методам: сравнительно-сопоставительный метод, метод установления количественных и процентных характеристик, метод сопоставления дефиниций, метод структурно-семантического анализа.

Теоретической базой исследования послужили теоретические положения и методологические принципы, изложенные в научных работах по терминоведению (Гринев-Гриневиц, 2008; Даниленко, 1977; Лейчик, 2009; Новодранова, 2018; Татарин, 2006).

Большой вклад в проведенное исследование внесли русскоязычные (Дедю, 1989; Ибрагимова, Рахимов, Зиятдинова, 2012; Коваленко, 2001; Реймерс, 1990) и англоязычные лексикографические источники (Алпату, 2019; Collin, 2008), а также научные статьи и монографии по экологии и смежным дисциплинам (Алленова, 2021; Горохова, 2015; Зорина, 2012; Новодранова, 2018; Хисамова, Абдуллина, Мотыгуллина и др., 2020).

Практическая значимость исследования определяется потребностями в совершенствовании методов овладения языком для специальных целей как средством общения специалистов в экологической области знания. Проведенное исследование вносит определенный вклад в практику научно-технического перевода. Результаты работы могут быть использованы при подготовке словарей в области экологии, в работе по систематизации, унификации и стандартизации терминологии.

Основная часть

Вопрос о терминологической неоднозначности остается одним из самых дискуссионных в терминоведении на протяжении последних десятилетий. Интерес к изучению данного аспекта терминологических исследований обусловлен нарушением одного из основных требований, предъявляемых к идеальному термину, а именно соблюдению семантической точности термина, однозначности его толкования.

Существование терминологической неоднозначности в отдельных сферах научных интересов доказываются в современных лингвистических работах, посвященных семантическому анализу единиц специальной лексики. На материале разнотипных языков авторами рассматриваются такие лексико-семантические терминологические отношения, как полисемия, синонимия, антонимия, омонимия и гипонимия (Арнольд, 2012; Горохова, 2015; Кожанов, 2014; Польщикова, Польщикова, 2018; Реформатский, 1996; Спирчагов, 2019; Хисамова, Абдуллина, Мотыгуллина и др., 2020; Черникова, 2019).

В рамках проводимого сопоставительного анализа семантической структуры русско- и англоязычных терминов экологии особый интерес представляет изучение таких языковых явлений, при которых происходит нарушение принципа взаимно однозначного соответствия. Одним из таких отклонений выступает употребление одной языковой единицы для номинации нескольких понятий. Подобные случаи асимметрии отношений между языковой универсалией и ее обозначением могут классифицироваться как полисемия и омонимия.

В свою очередь, разграничение полисемии и омонимии осуществляется на семантическом уровне. Другими словами, «если в результате дифференциации значения терминоединицы или переноса именованного на другое понятие в смысловом содержании полученных языковых универсалий сохраняется исходная сема и расщепляются второстепенные, то формируется многозначность (полисемия). В том случае, когда совпадают второстепенные семы, а главная сема распадается, возникает семантическая омонимия» (Гринев-Гриневиц, 2008, с. 98).

Отметим, что новая языковая универсалия – *неоднозначность термина* – была впервые представлена в научных трудах в сфере терминоведения, появившихся на рубеже XX-XXI веков (Татарин, 2006, с. 129). Вместе с тем в специализированной литературе данный термин, как правило, употребляется в качестве синонима терминологической единицы «многозначность», в том числе и для обозначения любого проявления неоднозначности в семантической структуре единицы специальной лексики.

Именно из этого представления о неоднозначности мы исходим, приступая к сравнительно-сопоставительному анализу данного феномена в русско- и англоязычной терминологии экологии. Следует подчеркнуть, что установление реального смыслового объема терминоединицы приобретает особую значимость в рамках научной коммуникации и определения устойчивых эквивалентов в разноязычных терминологиях.

Наряду с этим мы считаем, что при рассмотрении явления неоднозначности в экологической терминологии нельзя не учитывать тот факт, что данная терминологическая система является продуктом терминоведения отдельных людей с присущим им универсальным видением мира, говорящих на определенном национальном языке.

В этой связи в рамках проводимого исследования экологической терминологии интерес вызывает не просто понятие «языковая личность», но языковая личность, обладающая конкретным набором специальных знаний в определенной сфере научных интересов, другими словами, «профессиональная языковая личность», владеющая знаниями, организованными в профессиональной языковой картине мира (Чернышова, 2011, с. 240).

При этом, несмотря на то, что эволюция любой терминологической системы зависит от лексико-семантических особенностей языковой системы конкретного этноса, каждая национальная терминология отличается индивидуальными характеристиками.

В данном контексте сопоставительное исследование семантической структуры единиц специальной лексики, функционирующих в русской и английской терминологии, принадлежит к научным изысканиям в области антропоцентрического языкового направления, так как содержательная структура терминов отражает специфику фиксирования эволюции профессиональных знаний в разных национальных языках – русском и английском.

Антропоцентрическая парадигма языкознания способствовала формированию и развитию когнитивного терминоведения, которое, с точки зрения В. М. Лейчика, выступает не только одним из элементов структуры терминоведения, но также «олицетворяет собой закономерную фазу в эволюции терминоведения как современного направления в его историческом развитии» (Лейчик, 2009, с. 152).

Объектом когнитивных исследований становятся морские термины (Алленова, 2021), медицинские термины (Новодранова, 2018), банковские термины (Спирчагов, 2019), термины маркетинга (Росянова, 2017), термины безопасности жизнедеятельности (Зорина, 2012).

В настоящей работе, посвященной изучению лексико-семантических характеристик русско- и англоязычной терминологии экологии, во главу угла поставлен такой аспект когнитивного анализа языка, как выявление на материале разнотипных языков общих и индивидуальных характеристик эволюции мышления в данной научно-исследовательской сфере профессиональной деятельности.

С целью определения специфики семантической структуры русско- и англоязычных экологических терминов на первом этапе мы сопоставили количество неоднозначных и однозначных единиц специальной лексики в русском и английском языках, зафиксированных в отечественных и зарубежных лексикографических источниках (Дедю, 1989; Ибрагимов, Рахимов, Зиятдинова, 2012; Коваленко, 2001; Allaby, 2019; Collin, 2008).

Исследуемая выборка, составленная методом сплошного просмотра русско- и англоязычных словарно-энциклопедических изданий по экологии, насчитывает 3500 единиц в русской и 3500 – в английской терминологии.

В результате анализа корпуса русских и англоязычных терминов мы установили, что в русской специальной лексике неоднозначные терминоединицы представлены 732 единицами, что составляет 20,9% от общей доли экологических терминов, подвергшихся анализу, а однозначные – 2768 словами – 79,1% от общего числа отобранных русских терминов; в английской терминологической системе неоднозначные единицы специальной лексики представлены 1256 словами – 35,9%, а однозначные термины – 2244 лексемами, что составляет 64,1% терминов от общей доли всех проанализированных англоязычных терминов.

Отмеченная выборка неоднозначных русско- и англоязычных терминоединиц стала объектом семантического анализа.

На втором этапе с опорой на интерпретацию семантической неоднозначности терминов, предложенную В. М. Лейчиком (Лейчик, 2009), согласно которой следует разграничивать понятия «многозначность» и «омонимия», мы провели семантический анализ корпуса русских и английских неоднозначных терминов экологии, распределив их по двум категориям – многозначные термины / термины-омонимы.

Согласно проведенным подсчетам, предпринятый семантический анализ составленной выборки показал, что в отечественной специальной лексике 463 словарные единицы из общего числа неоднозначных терминоединиц составляют группу многозначных терминов (63,2%), 269 лексем (36,8%) принадлежат к категории терминов-омонимов. При рассмотрении английской терминологии были получены следующие числовые показатели: многозначные термины представлены 786 словарными единицами (62,6%); омонимичные – 470 единицами (37,4%)

Результаты предпринятого количественного анализа свидетельствуют о том, что число многозначных терминов в общем объеме отобранных для анализа единиц специальной лексики преобладает над числом омонимичных терминов как в русском, так и в английском языках.

Обращаясь к проблеме терминологической многозначности, следует подчеркнуть, что данный языковой феномен зарождается в результате эволюции языка науки и техники ввиду того, что модернизация терминологии вызывает не только появление лексических единиц, но и создание новых семантических значений у лексем, входящих в состав той или иной терминологии. Под многозначностью, или полисемией, вслед за С. В. Гриневым-Гриневицем мы подразумеваем «употребление одной лексической единицы для номинации двух связанных понятий в рамках определенной терминологии» (Гринева-Гриневиц, 2008, с. 97).

Дальнейший ход рассуждений приводит нас к необходимости изучения категории многозначных терминоединиц. В начале рассмотрения вопроса семантической структуры многозначных терминов мы обратимся к анализу специфики содержательного объема англоязычных экологических терминов.

В предпринятом исследовании англоязычной терминологии примером образования семантической многозначности, которую, как правило, также принято называть полисемией, выступает термин *catchment*.

В англоязычных лексикографических источниках мы обнаруживаем два значения, которые передает описываемая лексическая единица: 1) “an area of land, which collects and drains the rainwater that falls on it” (Collin, 2008, с. 32) / «часть поверхности, в которой собирается и дренируется дождевая вода, попадающая на данную поверхность» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. Ч.); 2) “an area around a school, hospital or other service from which pupils, clients etc. come” (Collin, 2008, с. 32) / «территория вокруг школы, больницы или любого другого объекта обслуживания, куда обращаются ученики, клиенты и т.д.».

Как видим, термин *catchment* представляет собой пример семантической многозначности, поскольку в результате расщепления значений термина сохранился главный признак – территория.

Для нашего исследования, проводимого в рамках антропоцентрического направления, особый интерес представляют случаи несоответствия семантического объема неоднозначных единиц специальной лексики в двух национальных вариантах английского языка – британском и американском.

Сопоставительный анализ англоязычной специальной лексики показал, что термин может быть однозначным в пределах одного национального языка и многозначным в другом национальном языке. Несоответствия

подобного рода в англоязычной терминологии зарождаются в результате того, что англичане и американцы могут по-разному подходить к номинации одного и того же научного понятия. Другими словами, за основу вербализации общего объекта в разных терминологиях выбираются совершенно разные признаки.

Так, развитие подотрасли «Гидроэкология» привело к появлению в американской научной традиции термин *watershed*. Однако лексическая единица *watershed*, употребляемая американцами, имеет несколько значений: 1) “catchment area or drainage basin” (Multitran, 2021) / «водосборный или дренажный бассейн»; 2) “the area from which a surface watercourse or a groundwater system derives its water” (Allaby, 2019, с. 69) / «территория, из которой поверхностный водоток или система подземных вод извлекают свои воды». В британском варианте английского языка многозначности не возникает, поскольку термин *watershed* используется для выражения понятия «водораздел», а для передачи понятия «водный бассейн» британцы прибегают к другой терминоединице – *drainage basin*.

Проследив специфику формирования семантической многозначности англоязычных экологических терминов, мы продолжим проводимое исследование, перейдя к рассмотрению смежного языкового явления – терминологической омонимии.

Интересным по части образования омонимичных отношений в англоязычной экологической лексике представляется термин *atmosphere*. Данная лексема, эксплицирующая понятие “the air surrounding the Earth” (Allaby, 2019, с. 32) / «воздушная оболочка, окружающая Землю», в экологической терминологии может употребляться также и в значении “a unit of pressure” (Allaby, 2019, с. 32) / «единица давления».

Как видим, единица специальной лексики *atmosphere* является проявлением терминологической омонимии, когда «в слове совпадают второстепенные семы, а главная сема распадается» (Гринева-Гриневиц, 2008, с. 98).

Согласно проведенному анализу разноязычной специальной лексики, проявления семантической неоднозначности терминоединиц характерны и для русскоязычной терминологии.

Показателен в этом плане термин *порода*, который передает несколько значений: «1) совокупность сельскохозяйственных животных особей, принадлежащих к одному виду и разделяющих общее происхождение; при этом данные организмы отличаются уникальными, передающимися по наследству характеристиками; 2) вид или род растительных организмов; 3) группа видов преимущественно древесно-кустарниковых растений с общими хозяйственными или биологическими свойствами; 4) природное строение минералов более или менее постоянной минералогической и химической организации, которое формирует независимое геологическое тело в земной поверхности» (Дедю, 1989).

Очевидно, что терминологическая единица *порода* относится к категории многозначных терминов, поскольку выражает несколько значений одного термина, между которыми прослеживается определенная смысловая связь, а также близость к исходному значению.

В отличие от термина *порода*, единица специальной лексики *дуст* не характеризуется близостью значений, которые описывает данный термин в экологическом словаре: «1) название порошкообразных пестицидов, содержащих в своем составе действующий ядохимикат; 2) самый мелкий размер охотничьей дрови, используемый в целях коллекционной добычи небольших птиц» (Реймерс, 1990, с. 120).

Исходя из позиции С. В. Гринева-Гриневица, предлагающего относить к терминам-омонимам лексические единицы, у которых расщепилась главная сема, но совпали второстепенные семы (Гринева-Гриневиц, 2008, с. 98), мы считаем термин *дуст* омонимичным. Так, основное значение термина *дуст* – «порошкообразное вещество». Второстепенное значение – «мелкий размер охотничьей дрови». Очевидно, что данные значения в существенной мере отличаются друг от друга (Черникова, 2019, с. 150).

Изучение отечественных и зарубежных лексикографических источников показало, что в сфере специальной лексики экологической направленности распространена категориальная многозначность. Вслед за В. П. Даниленко под категориальной многозначностью мы понимаем языковое явление, при котором «содержание понятия представлено признаками, относящимися сразу к нескольким категориям. Как правило, данное явление наблюдается в тех случаях, когда между собой сопряжены процесс и система, свойство и величина, процесс и величина и т.д.» (Даниленко, 1977, с. 68-69). В контексте вышесказанного речь идет не о многозначности, а о семантической производности, которая вызывает развитие смысловых омонимов, так как главные семы в содержательной структуре единиц специальной лексики различаются и в категориальном плане (Лейчик, 2009, с. 45-46).

В подтверждение представленной точки зрения в отношении концепции категориальной многозначности терминов приведем некоторые примеры данного явления в отечественной экологической терминологии: *водоток* (объект – система); *минерализация* (объект – процесс); *биоцид* (действие – объект); *декомпрессия* (действие – результат действия – объект); *депрессия* (процесс – состояние); *вегетация* (процесс – объект); *вектор* (объект – величина); *выпас* (действие – объект); *седиментация* (процесс – объект); *актинометрия* (процесс – объект); *оледенение* (процесс – объект).

Примерами описанного языкового феномена в английской научной традиции выступают такие термины, как *regulator* (объект – устройство); *production* (объект – действие); *reclamation* (объект – действие); *malnutrition* (объект – состояние); *reaction* (действие – результат действия – объект); *location* (процесс – объект); *pressure* (действие – объект); *precipitation* (действие – объект); *radiation* (действие – объект); *rotor* (объект – устройство).

Справедливо отметить, что в отдельных случаях многозначности можно избежать при разграничении наименований процесса и объекта, объекта и системы и т.д. Например, для обозначения понятия «посадка» англоязычные экологи используют термин *plantation* (объект). В то же время, для передачи самого процесса посадки или озеленения ученые употребляют термин *planting* (Коваленко, 2001, с. 459). В ситуации, когда устранение лексико-морфологической дифференциации не представляется возможным, по утверждению

В. М. Лейчика, потребуется применять новые терминологические единицы или прибегать к пометам (Лейчик, 2009, с. 46), которые приняты в тезаурусах терминологий конкретных сфер профессиональной деятельности.

Заключение

Результаты проведенного антропоцентрического исследования позволили нам прийти к следующим выводам.

Экологическая терминология представлена значительным количеством терминоединиц, семантическая структура которых отличается неоднозначным характером. Обращение к имеющемуся в нашем распоряжении англо- и русскоязычному специализированному материалу способствовало обнаружению признаков явления неоднозначности, свойственных для двух анализируемых терминологий. Речь идет о таких показателях семантической неоднозначности терминов, как многозначность (или полисемия), омонимия и межкатегориальная многозначность. При этом, согласно полученным подсчетам, как в русской, так и в англоязычной терминологии количество многозначных единиц специальной лексики преобладает над количеством омонимов. Кроме того, число многозначных терминов в двух национальных языках приблизительно совпадает и составляет 63,2% в русской терминологии и 62,6% в англоязычной.

Наряду с этим были обнаружены проявления семантической неоднозначности, характерные только для англоязычной терминотерминологической системы. Так, предпринятое сопоставительное исследование позволило выявить наличие национально-когнитивной омонимии в экологической терминологии. Функционирование обозначенного типа омонимии в англоязычной терминологической системе объясняется несовпадениями в национальном менталитете, а также в мышлении британских и американских ученых.

Проведенный сравнительный анализ разноязычных терминологий доказал, что в термине, как и в любой другой словарной единице, воплощен элемент национальной языковой картины мира. В этой связи семантика терминоединицы может иметь национально-специфические черты. Следовательно, дальнейшее сопоставительное исследование семантики русско- и англоязычных экологических терминов позволит установить национальную специфику профессиональной языковой картины мира, которая могла бы остаться нераскрытой при одноязычном изучении экологической терминологии.

Источники | References

1. Алленова Н. А. Когнитивные аспекты морской терминологии // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2021. № 6-2. DOI: 10.37882/2223-2982.2021.06-2.02.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е. М.: Флинта; Наука, 2012.
3. Горохова Н. В. Роль полисемии в специальной терминологии (на материале англоязычной терминологии трубопроводного транспорта) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49). Ч. 1.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
6. Дедю И. И. Экологический энциклопедический словарь. 1989. URL: <http://www.cnsnh.ru/AKDiL/0039/base/RP/006262.shtm>
7. Зорина Ю. В. Когнитивные аспекты исследования англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности: монография. Омск, 2012.
8. Ибрагимов К. К., Рахимов И. И., Зиятдинова А. И. Словарь-справочник терминов по экологии и охране природы: учеб. пособие. Казань: Отечество, 2012.
9. Коваленко Е. Г. Англо-русский экологический словарь. М.: ЭТС, 2001.
10. Кожанов А. А. Неоднозначность: полисемия и омонимия в юридической терминологии (на материале немецкого языка) // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2.
11. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
12. Новодранова В. Ф. Интеграция как основа междисциплинарности: когнитивное терминоведение сегодня // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сб. науч. тр. М.: КДУ; Университетская книга, 2018.
13. Польщикова О. Н., Польщикова А. К. Структурная организация инфокоммуникационных терминов на основе гиперо-гипонимических отношений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11 (89). Ч. 1. DOI: 10.30853/filnauki.2018-11-1.32
14. Реймерс Н. Ф. Природопользование: словарь-справочник. М.: Мысль, 1990.
15. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. специальностей высш. пед. учеб. заведений. Изд-е 5-е, уточн. М.: Аспект-пресс, 1996.
16. Росянова Т. С. Английская терминология маркетинга: концептуальная и категориальная организация. СПб., 2017.
17. Спирчагов С. Ю. Полисемия и прототип в англоязычном банковском дискурсе // Политическая лингвистика. 2019. № 4 (76). DOI: 10.26170/pl19-04-13
18. Татаринцов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский Лицей, 2006.
19. Хисамова В. Н., Абдуллина Л. И., Мотыгуллина З. А., Нургалиева Л. А. Проблема омонимии как одна из важнейших в медицинской терминологии (на материале разноструктурных языков) // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 3 (82).

20. Черникова Е. О. Явление омонимии в экологической лексике русского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2. DOI: 10.30853/filnauki.2019.2.32
21. Чернышова Л. А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии: на материале терминологии железнодорожного транспорта: дисс. ... д. филол. н. М., 2011.
22. Allaby M. A Dictionary of Ecology. N. Y.: Oxford University Press, 2019.
23. Collin P. H. Dictionary of Environment and Ecology. L.: Bloomsbury Publishing, 2008.
24. Multitran. Multilingual Dictionary. 2021. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?a=3&sc=264&s=watershed&l1=1&l2=2>

Информация об авторах | Author information

RU

Черникова Елена Олеговна¹, к. филол. н.
Алексеева Ольга Павловна², к. филос. н.

¹ Российский университет транспорта (МИИТ), г. Москва

² Московский государственный гуманитарно-экономический университет

EN

Chernikova Elena Olegovna¹, PhD
Alekseeva Olga Pavlovna², PhD

¹ Russian University of Transport (MIIT), Moscow

² Moscow State University of Humanities and Economics

¹ elenach328@mail.ru, ² olgaalekseeva@yahoo.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.08.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): семантическая неоднозначность; полисемия; омонимия; многозначность; терминология экологии; semantic ambiguity; polysemy; homonymy; polysemanticism; ecological terminology.